

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ ТА СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
Кафедра корейської і японської філології**

Курсова робота

з корейської філології

на тему:

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПОЛІТИЧНИХ ТЕКСТІВ З КОРЕЙСЬКОЇ  
МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ**

Студентки групи Кор. 20-21

факультету східної та слов'янської філології

денної форми навчання

Освітньої програми:

Корейська мова і література та переклад

Західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та

літератури (переклад включно),

перша – корейська

**Катеринчук Єлизавети Олександрівни**

Науковий керівник:

Орос Руслана Олегівна

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

**Київ – 2023**

## ЗМІСТ

ВСТУП .....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ДОСЛІДЖЕННЯ ОСОБЛИВОСТЕЙ ТА СКЛАДНОСТЕЙ ПЕРЕКЛАДУ КОРЕЙСЬКИХ ПОЛІТИЧНИХ ТЕКСТІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ .....	5
1.1 Місце корейських політичних промов у системі дискурсів.....	5
1.2. Теоретичні основи та принципи перекладу корейських політичних текстів..	7
1.3 Лексичні особливості перекладу текстів політичних промов.....	10
1.4 Стилiстичні особливості перекладу корейських політичних промов .....	15
ВИСНОВОК ДО РОЗДІЛУ 1 .....	19
РОЗДІЛ 2. ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ ДОСЛІДЖЕННЯ ОСОБЛИВОСТЕЙ ТА СКЛАДНОСТЕЙ ПЕРЕКЛАДУ КОРЕЙСЬКИХ ПОЛІТИЧНИХ ТЕКСТІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ .....	20
2.1 Аналіз перекладацьких лексичних трансформацій на прикладі політичних текстів та промов .....	20
2.2 Аналіз стилістичних особливостей перекладу на прикладі матеріалів корейських політичних промов та текстів .....	23
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2.....	27
ВИСНОВКИ .....	28
АНОТАЦІЯ.....	30
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	31

## ВСТУП

Сьогодні людина активно розвивається в багатьох сферах. Економіка, релігія, політика – це соціальні аспекти, з якими ми стикаємось у повсякденному житті. На відміну від попередніх двох сфер, політика є однією з найвпливовіших сфер, оскільки вона стосується кожної сфери людської діяльності та відіграє важливу роль у будь-якому аспекті нашого життя.

Аналіз проблем і питань перекладу політичного мовлення показує, що, незважаючи на велику кількість досліджень у цій галузі, залишається недослідженим питання складності та особливостей перекладу політичних текстів та літератури з корейської мови на українську.

**Метою** наукового дослідження було проаналізувати складності та особливості, які виникають під час перекладу політичних текстів з корейської мови на українську, та виокремити основні лексико-стилістичні перекладацькі зрушення, які використовуються при перекладі політичних промов.

**Об'єктом** дослідження є політичні промови та тексти, вислови та гасла політиків, політична лексика та слова перекладені з корейської мови українською.

**Предметом** дослідження є складності, стилістичні та лексичні особливості, перекладацькі трансформації при перекладі політичних промов та текстів з корейської мови українською.

**Актуальність** дослідження полягає у недостатньому вивченні та аналізі стилістичних та лексичних особливостей, перекладацьких трансформацій при перекладі політичних промов та текстів з корейської мови українською.

Для досягнення поставленої мети потрібно виконати наступні **завдання**:

- дослідити тексти політичних промов, надати визначення;
- визначити їх особливості і складності;
- провести аналіз лексичних та стилістичних перекладацьких

трансформацій на матеріалі текстів політичних промов.

**Методи** використані у роботі: порівняння, узагальнення, компаративний метод.

**Наукова новизна** роботи полягає в описанні особливостей та складностей перекладу політичних текстів корейською мовою. У роботі запропонований аналіз перекладацьких особливостей, використаних при перекладі політичних текстів.

**Теоретична значущість** дослідження полягає у подальшому дослідженні саме особливостей функціонування та розуміння промов політиків станом на сьогодні.

**Практична цінність** роботи полягає в тому, що викладений в ній аналіз особливостей перекладу може знайти застосування у подальшому дослідженні особливостей та труднощів перекладу політичних промов, а також поліпшенню міжнародних відносин.

**Структура роботи** складається зі вступу, двох розділів, висновків, анотації та списку використаних джерел.

## РОЗДІЛ 1.

# ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ДОСЛІДЖЕННЯ ОСОБЛИВОСТЕЙ ТА СКЛАДНОСТЕЙ ПЕРЕКЛАДУ КОРЕЙСЬКИХ ПОЛІТИЧНИХ ТЕКСТІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

## 1.1 Місце корейських політичних промов у системі дискурсів

Виступ політика – складна кампанія, яка потребує багатогодинної ретельної підготовки. Це складний процес, оскільки при цьому вони мають не лише донести до суспільства повідомлення про економіку, політику чи певну сферу суспільного життя, але, що важливіше, вони мають досягти взаєморозуміння з аудиторією. І переконати своїх громадян зайняти ту чи іншу позицію і заручитися їхньою підтримкою. Слід врахувати всі моменти, всі деталі.

Основним методом, яким політики користуються для досягнення своїх цілей, є політична риторика. Політична промова — підготовлена, гостра промова, призначена для публічного виголошення, яка має позитивну або негативну тональність, обґрунтування, конкретні факти, план, перспективу політичних змін.

Політична промова може бути парламентською, як публічна спроба переконати аудиторію в життєздатності певної концепції, пропозиції чи дії. Для цього використовуються оригінальні концепції, аргументи, несподівані ідеї, емоційна експресія, швидка реакція, "мовний протокол" (Самойлова, Подвойська, 2016).

Політична промова майже завжди має високо публіцистичний характер. Це пов'язано з тим, що вони містять заяви про певні ідеї, точки зору, напрями та ідеологічні позиції. Політичні промови майже завжди мають яскраво виражений публіцистичний характер. Це пов'язано з тим, що промова містить утвердження ідеологічної ідеї, думки, напряму або позиції, що імпліцитно передбачає

заперечення інших, нехай і анонімних, позицій. Висловлення ідеологічної позиції, особливо перед великою аудиторією, завжди вимагає пристрасі, яка може бути виражена різними способами. До таких засобів належать "крилаті" фрази, порівняння і контрасти, прикметники і метафори, морально-етичні антоніми, позитивне і негативне, повторення певних ідеологічних ігор, перебільшення, уособлення певних слів і виразів, доречних і відповідних до ситуації, неправильний синтаксис і експресивний тон. Політичні промови завжди мають бути розраховані на прямий ефір, навіть якщо вони були підготовлені та написані заздалегідь.

Як і будь-які промови, політичні також мають свою власну класифікацію.

О.В. Падалка виокремлює такі види політичних промов:

- парламентські промови;
- передвиборчі промови;
- партійні промови;
- дипломатичні промови;
- вітальні промови;
- святкові промови.

Парламентський виступ – промова, яка має на меті переконати аудиторію в правильності певних ідей, заходів, дій. Для висловлення використовуються такі речі, як: оригінальні пропозиції й аргументи, несподівані думки й емоційний виклад, швидка реакція, а також "рамка" мовного етикету (Самойлова, Подвойська, 2016).

На думку І.В. Самойлова, передвиборчі промови виголошуються політиками, які мають намір балотуватися на посаду президента напередодні виборів. Основна мета агітаційних промов - утримання влади та залучення виборців; О.В. Падалка визначає партійні промови як промови, що виголошуються для утвердження та просування своїх ідей та цілей (Самойлова, Подвойська, 2016).

У своїй книзі Самойлова І.В. розглядає вітальні промови як один із привілеїв державних службовців. Хоча формально присвячені темі заходу, вітальні промови фактично слугують просуванню цілей і завдань промовця. Вітальні промови мають

церемоніальний характер і виражають спільні цінності та думки. Аудиторія, яка приймає вітальну промову, має певні очікування від вітальної промови, які є результатом досвіду і знання відповідних ритуалів.

Політичні заяви пов'язані з важливими подіями в суспільно-політичному житті (наприклад, виборами до органів державної влади). Політичні промови завжди впливають на інтелектуальну, емоційну та деліберативну сфери іншої сторони. У політичних промовах часто цитуються програмні документи (партійні платформи або передвиборчі маніфести) або інші попередні тексти (промови політиків).

## **1.2. Теоретичні основи та принципи перекладу корейських політичних текстів**

Теоретичні основи та принципи перекладу корейського політичного дискурсу базуються на кількох ключових концепціях. Однією з найважливіших є ідея культурної та мовної еквівалентності, яка передбачає пошук найбільш відповідного способу вираження значення тексту цільовою мовою, зберігаючи його культурну та мовну цілісність. Це передбачає не лише розуміння буквального значення тексту, але й його культурний контекст і конотації.

Іншим важливим принципом є використання відповідного регістру та тону, оскільки політичний дискурс часто включає складну мову та спеціальну термінологію, яку потрібно точно перекладати.

Крім того, перекладачі повинні бути знайомі з політичними, соціальними та культурними питаннями, пов'язаними з дискурсом, а також з нюансами корейської культури та мови. Ці принципи мають важливе значення для надання точних і ефективних перекладів корейського політичного дискурсу, які передають передбачуване значення оригінального тексту цільовій аудиторії.

Політичні тексти є логічно незв'язними. Часто використовуються мовні шаблони та стереотипи. Образливі вирази замінюються умовними або

беззмістовними виразами. Політичний дискурс мовленні також надає перевагу коментарям, а не інформації. Важливою особливістю є орієнтація дискусії на емоції, а не на логіку (Петренко, 2007).

Отже, враховуючи всі особливості політичної промови та застосовуючи перекладацькі стратегії, можна виокремити різні способи перекладу таких текстів:

- дослівний (повний) переклад;
- використання перекладацьких трансформацій;
- комплексний переклад.

Прямий переклад передбачає переклад слів і фраз з мови оригіналу на мову перекладу без зміни граматики чи структури речень. Цей підхід часто використовується для простих текстів і може призвести до дослівного перекладу, який може неточно передавати передбачуване значення тексту. Наприклад, прямий переклад корейської фрази *저는 한국에서 왔어요* буде українською мовою "Я приїхав з Кореї".

*우리는 남북한 관계를 개선해야 합니다* – "Ми повинні покращити відносини між Північною та Південною Кореєю".

*한국은 세계에서 가장 발전된 나라 중 하나입니다* – "Корея одна з найрозвиненіших країн світу".

*우리는 미래를 위한 전략적인 대응이 필요합니다* – "Нам потрібні стратегічні відповіді на майбутнє".

Трансформаційний переклад передбачає зміну структури та граматики вихідного тексту для кращої передачі запланованого значення цільовою мовою. Цей підхід часто використовується для складних текстів, які потребують більш детального перекладу. Наприклад, трансформаційний переклад тієї самої корейської фрази *저는 한국에서 왔어요* буде українською мовою "Я з Кореї". Цей переклад краще передає передбачуване значення тексту, використовуючи теперішній час, щоб вказати, що той, хто говорить, зараз із Кореї.



*우리는 혁신적인 사회 변화를 추구해야 합니다* – "Ми повинні прагнути до інноваційних соціальних змін".

У цьому трансформаційному перекладі перекладач вирішив використати слово "інноваційний", щоб передати значення *혁신적인* таким чином, щоб підкреслити потребу в нових або творчих ідеях. Такий вибір слів перетворює оригінальний текст на більш динамічну та перспективну заяву.

Комплексний переклад передбачає поєднання прямого та трансформаційного підходів і часто використовується для текстів, які потребують високого рівня культурного та лінгвістичного розуміння. Наприклад, корейська фраза *밥 먹었어?* це загальне привітання, яке запитує "Ви їли?" українською. Складний переклад цієї фрази враховував би культурне значення їжі в корейській культурі та перекладав фразу як "Як справи? Чи добре ви поїли?" українською.

*저희는 평화적인 방법으로 북한과 대화하고 군비를 줄이는 등 긴장을 완화하는 노력을 계속해 나갈 것입니다* – "Ми продовжуватимемо наші зусилля для послаблення напруженості, беручи участь у мирному діалозі з Північною Кореєю та скорочуючи військові озброєння".

У цьому перекладі довелося прийняти кілька складних рішень. Наприклад, корейське слово "등" — частка, яку можна перекласти як "і" або "тощо", залежно від контексту. У цьому випадку використовується варіант "і", щоб передати значення того, що скорочення військових озброєнь є лише одним із способів послабити напругу.

У перекладі також потрібно було вибрати відповідний час дієслова (буде продовжувати), щоб передати майбутній час українською мовою, зберігаючи при цьому теперішній час корейською. Крім того, перекладач мав використати фразу "залучення до мирного діалогу", щоб передати значення *평화적인 방법으로 대화하다* таким чином, щоб точно відобразити нюанси оригінального тексту.

Нарешті, потрібно було прийняти рішення про те, як перекласти слово *노력* яке можна перекласти як "зусилля", "старання" або "прагнення". Ми обрали варіант

"зусилля", щоб передати відчуття постійної дії та відданості меті послаблення напруженості.

Усі ці рішення вимагали від перекладача глибокого розуміння як корейської мови та культури, так і нюансів української.

Перекладачі використовують принцип комбінованого перекладу, оскільки прямий переклад не може адекватно передати суть вихідного тексту, а також тому, що всі перекладацькі трансформації є взаємо залежними і не можуть використовуватися ізольовано одна від одної. Перекладачі часто поєднують, наприклад, лексичний, граматичний і стилістичний переклад.

### 1.3 Лексичні особливості перекладу текстів політичних промов

Перекладаючи політичні промови, перекладачі часто стикаються з труднощами при перекладі різних реалій, які не мають еквівалентів в інших мовах. Такі реалії називаються мовними лакунами.

Має сенс розрізнати лакуну, яка закріпилася як окреме поняття в одній мові або культурі, і лакуну, яка немає стійкої соціальної рефлексії в іншій мові або культурі. Лакуна може виявляти суперечності та збіги в мовному та поза мовному досвіді лінгвістичної та культурної спільноти.

Однією з лінгвістичних особливостей корейських політичних промов є використання почесної мови, яка підкреслює ієрархічні стосунки між ораторами та слухачами. Це відображається у використанні різних закінчень дієслів, займенників і почесних назв залежно від відносного статусу та віку залучених людей.

Наприклад, коли політик звертається до старшого чи старшого колеги, він може використовувати почесний суфікс "-*ㅁ*", щоб висловити повагу. Крім того, вони можуть використовувати займенник "*저/그*" замість "*나/그*", щоб передати почуття поваги та скромності.

Ось приклад речення, яке ілюструє цю мовну лакуну:

*저하는 대통령님의 자시에 따라 최선을 다할 것입니다*– "Ми докладемо всіх зусиль, щоб виконувати вказівки Президента".

У цьому прикладі використання почесної назви "*대통령님*" і займенника "*저희*" відображає ієрархічний зв'язок між спікером і президентом. Використання почесної мови є мовною прогалиною, яка є унікальною для корейського політичного дискурсу та відображає культурні цінності поваги до влади та ієрархії. Це пов'язано з тим, що переклад передбачає не тільки зіставлення різних мовних систем, але й зіткнення різних культур, і перекладач повинен вибрати найбільш прийнятний, а іноді і єдино можливий варіант, спираючись на свої знання і досвід. Беручи до уваги вище зазначені характеристики, Башук виокремлює основні способи перекладу несумісної лексики наступним чином (Башук, 2016).

1. Транскрипція і транскрибування доречні тоді, коли важливо зберегти лексичну стислість назви і водночас підкреслити специфіку названого об'єкта або поняття, яка відсутня в мові перекладу. Цей спосіб перекладу використовується при перекладі іноземних іменників, географічних назв і назв різних компаній, підприємств, готелів, газет і журналів.
2. Калькування. Цей метод перекладу змінює словниковий запас мови оригіналу, замінюючи його частини прямими еквівалентами в мові перекладу.
3. Описовий переклад використовує фрази або речення мовою. Перекладу для пояснення або опису якісних характеристик слова.
4. Приблизний переклад. Суть цього методу полягає в тому, що замість реалій іноземної мови перекладач використовує реалії мови, яка має свої національні особливості, але в той же час має багато спільного з реаліями мови оригіналу.

З розвитком суспільства та прогресом науки і техніки кількість скорочень продовжує зростати, а аббревіатури стали одним із найпродуктивніших способів поповнення словникового запасу мови в різних галузях.

Абревіатури також часто використовуються в корейській політичній мові, особливо для назв державних установ, організацій і політики. Ось деякі приклади корейських політичних абревіатур: *한국전력공사* - корейська електроенергетична корпорація, скорочено "*한전*"; Національна пенсійна служба, скорочено "*연금*".

Окрім формальних політичних скорочень, корейська політична мова також може використовувати неофіційні скорочення або абревіатури для політичних гасел або крилатих фраз. Наприклад, гасло "*새로이 아이 대한민국*", яке використовував президент Мун Чже Ін під час президентської кампанії 2017 року, скорочено називається "*시대*".

Експлікація (описовий переклад) – це лексико-граматична трансформація, яка замінює лексичну одиницю мови оригіналу словосполученням, що описує або визначає цю одиницю (Палей, 2017): *우리는 경제 발전을 위해 적극적인 대외개방을 추진해야 합니다* – "Ми повинні активно прагнути до зовнішньої відкритості, щоб сприяти економічному розвитку".

У цьому прикладі пояснювальний переклад виходить за рамки простого дослівного або калькувального перекладу та забезпечує додатковий контекст і пояснення для ключової фрази "*대외개방*" (зовнішня відкритість). У перекладі пояснюється, що ця політика проводиться з метою сприяння економічному розвитку, що може бути не відразу зрозумілим некорейськомовним.

У сучасному світі, під впливом глобалізації, вибуху інформаційного світу та економічних

Переклад неологізмів (нових слів або фраз) може бути складним з кількох причин. По-перше, неологізми за визначенням є новими, а це означає, що вони ще не мають усталеного значення чи вживання. Це може ускладнити точний переклад слова чи фрази, оскільки в цільовій мові може не бути чіткого еквівалента.

Неологізми часто характерні для певної культури, мови чи контексту, що може ускладнити їх переклад для аудиторії поза цим контекстом. Наприклад, неологізм, пов'язаний із певною галуззю або субкультурою, може бути не знайомий людям поза цією галуззю чи субкультурою.

Нарешті, неологізмам може бракувати контексту чи пояснення, що ускладнює їх точний переклад. Не розуміючи контексту чи передбачуваного значення неологізму, може бути складно знайти відповідний переклад, який точно передає передбачуване значення, наприклад: *4차 산업혁명 시대에 대비해 인공지능 빅데이터 사물인터넷 등 첨단 기술을 활용해야 합니다* – 4차 산업혁명 – "4-та промислова революція."

У цьому прикладі неологізм *4차 산업혁명* (4-та промислова революція) був створений для опису поточної ери технологічних інновацій і трансформації, яка характеризується використанням передових технологій, таких як штучний інтелект, великі дані та Інтернет речей. Неологізм став широко використовуватися в Кореї та в інших країнах для опису цієї ери швидких технологічних змін і руйнувань.

Використання неологізмів у політичних промовах може допомогти привернути увагу аудиторії та передати відчуття новаторства та перспективного мислення. Однак також важливо переконатися, що неологізм широко зрозумілий і не надто заплутаний або незрозумілий для аудиторії.

В цілому, при перекладі неологізмів (як і будь якої іншої лексики) слід використовувати словники, щоб адекватно донести сенс неологізму. Це може бути калькування, транслітерація чи транскрибування, описовий переклад чи приблизний переклад.

За останні роки з'явилося дуже багато неологізмів в політичному лексиконі Кореїців, наприклад: *문재인 정부* – "Адміністрація Мун Чже Іна": цей неологізм був придуманий для позначення поточного уряду Південної Кореї на чолі з президентом Мун Чже Іном. Він став широко використовуватися в корейській політиці та ЗМІ для опису політики та ініціатив нинішньої адміністрації.

Цей неологізм відображає унікальний культурний і політичний контекст Кореї та демонструє творчі способи використання мови для вираження нових ідей і концепцій.

Окрім того, в політичних текстах Кореї завжди використовували фразеологічні одиниці як компоненти промови. Водночас важливо наголосити, що використання фразеологічних ідіом може бути коректним лише при глибокому розумінні культури Кореї, особливостей мови, тощо.

Фразеологія відноситься до вивчення фраз і ідіом, включаючи їх значення, походження та вживання. У контексті промови політика фразеологія є важливим аспектом ефективної комунікації, оскільки вона дозволяє політикам передавати складні ідеї та емоції за допомогою сильних і запам'ятовуваних фраз і ідіом.

Корейські фразеологізми політичного дискурсу – широкий прийом. Переклад корейських фразеологізмів на українську мову – складне завдання. Перекладач повинен розглядати одиницю фрази як смисловий комплекс і чітко розуміти, що заміна її словами, які мають пряме значення, завжди призведе до неправильної інтерпретації образу, для якого вона використовується.

Спеціаліст з перекладу англійської фразеології О. Лосіч написав способи перекладу фразеологізмів, які можна інтерпретувати на корейську мову, а саме – описовий метод. Передача фразеологізму відбувається із втратою його образності. Такий спосіб не завжди є найвдалішим, адже переклад може втратити всю забарвленість, а можливо навіть і втратити повністю приховане значення (Лосіч, 2017). Наприклад: *사람중심 경제* – "Економіка, орієнтована на людей".

Цей фразеологізм відноситься до економічної політики та ініціатив, які надають пріоритет добробуту та якості життя простих людей у Кореї. Він підкреслює важливість економічного зростання та розвитку, які приносять користь усім громадянам, а не лише кільком обраним. Фразеологія передбачає, що уряд має зосередитися на створенні більш справедливого суспільства шляхом покращення доступу до освіти, охорони здоров'я та інших соціальних послуг, а також шляхом сприяння сталому та інклюзивному економічному розвитку.

Через те, що українська мова не завжди має достеменний еквівалент, це спосіб перекладу зустрічається доволі рідко. Слід завжди поєднувати різні методи та способи, щоб дійти до найбільш зрозумілого та точного перекладу.

#### 1.4 Стилiстичнi особливостi перекладу корейських полiтичних промов

Полiтичнi промови є основним засобом, за допомогою якого полiтики привертають увагу громадськостi та спiлкуються з нею. Цей тип комунiкацiї належить до офiцiйно-дiлового стилю i характеризується точним викладом фактiв, достовiрнiстю iнформацiї, чiткiстю висловлювань, послiдовнiстю, об'єктивнiстю та нейтральнiстю.

Одним iз найпоширенiших стилiстичних прийомiв є використання прикметникiв-художньої характеристики, яка пiдкреслює характернi та визначальнi якостi явища, предмета, поняття або дiї (Петренко, 2007). Прикметники завжди мають суб'єктивне значення, оскiльки ґрунтуються на видiленнi якостей та ознак зображуваного явища.

Перекладачi часто вдаються до трансформацiй, щоб гарантувати, що змiст i форма не будуть повнiстю втраченi. Цi трансформацiї включають визначення та узагальнення значення, семантичний розвиток, займенники, додавання та вилучення слiв. Цi трансформацiї не iснують окремо, а поєднуються мiж собою (Палей, 2017).

Визначення та узагальнення значення: у деяких випадках полiтики можуть використовувати слово чи фразу в новому чи розширеному сенсi, щоб передати конкретне повiдомлення чи iдею. Наприклад: *문재인 사스* – "економiка Мун Чже Ина". Термiн "економiка" використовується в конкретному значеннi для опису економiчної полiтики та iнiцiатив адмiнiстрацiї Мун Чже Ина.

Семантичний розвиток: з часом слова та фрази можуть набувати нових значень або конотацiй на основi їх використання в полiтичному дискурсi. Наприклад, фраза *국민의당* – "Партiя влади народу" була перейменована з її попередньої назви, Партiя свободи Кореї, щоб спробувати дистанцюватися вiд корупцiйних скандалiв, якi переслiдували партiю. Нова назва пiдкреслює прагнення партiї представляти iнтереси народу та сприяти розвитку демократiї.

Додавання та видалення слів: політики можуть додавати або видаляти слова, щоб створити певний ефект або передати певне повідомлення. Наприклад, колишній президент Пак Кин Хе використала фразу: *대한민국 재도약* – "стрибок вперед Південної Кореї", щоб описати своє бачення економічного зростання та розвитку. Додавши слово *재도약* – "стрибок вперед", вона підкреслила необхідність сміливих дій та інновацій для досягнення економічного успіху.

Наступним стилістичним прийомом, не менш поширеним, ніж попередні, є метафора - художній прийом, що полягає у вживанні переносних слів і виразів, заснованих на аналогії, схожості та порівнянні.

Метафори та символи можуть бути потужними інструментами в політичній промові, оскільки вони можуть передавати складні ідеї та емоції простим і таким чином, що запам'ятовується. Наприклад, у своїй новорічній промові 2020 року президент Мун Чже Ін використав образ "летючого коня", щоб описати своє бачення нової ери миру та процвітання на Корейському півострові. Зображення коня, що літає в небі, передає почуття надії та оптимізму, а також підкреслює необхідність сміливих дій і творчості для досягнення миру та процвітання.

Майже всі політичні промови містять порівняння. Це засіб художнього зображення, різновид фігури мовлення, що полягає в порівнянні одного предмета чи явища з іншим з метою розкриття більшої кількості інформації про нього (Моркотун, 2016).

Оскільки політична промова належить до офіційно-ділового стилю, використання стилістичних прийомів, таких як порівняння, може зробити промову політика більш неформальною і ближчою до аудиторії. Наприклад: *지금 대한민국은 세계에서 가장 안전한 나라 중 하나입니다* – "Південна Корея – одна з найбезпечніших країн у світі".

У цьому прикладі порівняльний метод використовується для передачі того самого повідомлення, що й оригінальний корейський текст, але таким чином, щоб його було легше зрозуміти тим, хто не розуміє корейську мову. Переклад є більш поширеним і простим виразом українською мовою.



Порівняльний метод часто використовується в політичній промові для порівняння та протиставлення різних політик, ідей або ситуацій. Використовуючи мову порівняння, політики можуть підкреслити сильні та слабкі сторони різних підходів або підкреслити важливість певної ініціативи чи ідеї.

Гіперболізація – метод, який використовується не менш частіше. Гіперболізація — це риторичний прийом, у якому мова використовується для перебільшення або перебільшення певної думки чи ідеї. Його часто використовують у політичних виступах, щоб підкреслити важливість певної політики або створити відчуття терміновості чи емоцій в аудиторії. Наприклад: *우리는 세계에서 가장 강한 국가가 될 것입니다*– "Ми станемо найсильнішою країною в світі".

У цьому прикладі оратор використовує гіперболізацію, щоб передати ідею, що його країна буде найкращою та наймогутнішою у світі. Використовуючи найвищий ступінь *가장* (найбільший) і слово *강한* (найсильніший), доповідач перебільшує потенціал країни та викликає у аудиторії відчуття хвилювання та гордості.

Загалом, гіперболізація є поширеним риторичним прийомом у корейських політичних текстах або промові, який використовується для підкреслення важливості та значення певного повідомлення чи ідеї.

Підсумовуючи, переклад корейських політичних промов передбачає ретельний розгляд різноманітних стилістичних особливостей, які є унікальними для мови та культури. Корейська політична мова часто передбачає використання ідіоматичних виразів, гіперболізації та метафоричної мови, яку може бути складно перекласти точно, зберігаючи запланований зміст і тон. Крім того, трансформація значення, семантичний розвиток, зайвість, використання метафори та символіки є іншими стилістичними особливостями, які вимагають пильної уваги під час перекладу. Загалом, успішний переклад корейських політичних промов вимагає глибокого розуміння мови, культури та політичного контексту, а також володіння різними техніками та стратегіями перекладу. Добре перекладена промова може

ефективно донести задумане повідомлення до глобальної аудиторії та сприяти розвитку міжнародних відносин, політичного дискурсу та глобального порозуміння.

## ВИСНОВОК ДО РОЗДІЛУ 1

На завершення, теоретичні аспекти дослідження особливостей і труднощів перекладу корейських політичних текстів українською мовою дають цінне розуміння складності міжкультурної комунікації. Вивчення теорії перекладу, культурного контексту та лінгвістичних особливостей як корейської, так і української мов має важливе значення для отримання точних і ефективних перекладів політичних текстів.

Переклад корейських політичних текстів українською мовою вимагає глибокого розуміння обох мов, культур і політичних контекстів, а також володіння різноманітними техніками та стратегіями перекладу. Вивчення труднощів перекладу, таких як ідіоматичні вирази, гіперболізація та метафорична мова, дає цінну інформацію про проблеми, з якими стикаються перекладачі, і може допомогти покращити якість перекладу.

Крім того, успішний переклад корейських політичних текстів українською може сприяти розвитку міжнародних відносин, політичного дискурсу та глобального порозуміння.

Загалом, теоретичні аспекти вивчення перекладу корейських політичних текстів українською мовою створюють міцну основу для створення точних і культурно відповідних перекладів, сприяють ефективній комунікації між корейськомовними та україномовними, і сприяють міжкультурному розумінню.

## РОЗДІЛ 2.

# ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ ДОСЛІДЖЕННЯ ОСОБЛИВОСТЕЙ ТА СКЛАДНОСТЕЙ ПЕРЕКЛАДУ КОРЕЙСЬКИХ ПОЛІТИЧНИХ ТЕКСТІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

## 2.1 Аналіз перекладацьких лексичних трансформацій на прикладі політичних текстів та промов

Усі перекладацькі трансформації можна поділити на граматичні, лексичні та стилістичні. За частотою використання лексична трансформація посідає перше місце серед досліджуваних типів. При використанні лексичної трансформації лексичні одиниці оригінального тексту замінюються лексичними одиницями мови перекладу, іноді не утворюючи лексичних одиниць, а лише адекватно передаючи зміст і суть речення.

Узагальнення це одна з розповсюджених видів трансформацій в перекладі. Передбачає заміну певної мовної одиниці у вихідному тексті більш загальною мовною одиницею в цільовому тексті. Іноді це може бути необхідним, щоб гарантувати, що перекладений текст зрозумілий ширшій аудиторії, або щоб ефективніше передати запланований зміст. Наприклад: *우리는 고용 문제를 해결하기 위해 적극적인 일자리 창출 정책을 추진하겠습니다* – "Ми будемо проводити активну політику створення робочих місць для вирішення проблем зайнятості".

У корейських політичних промовах може згадуватися конкретна політика, яка стосується корейського суспільств. Перекладач може замінити ці конкретні вислови більш загальними гаслами, які стосуються ширшої аудиторії. Наприклад, промову про корейську політику охорони здоров'я можна перекласти так, щоб

зосередити увагу на загальних питаннях охорони здоров'я, актуальних і для людей в інших країнах.

Абсолютно протилежним до узагальнення є конкретизація. Конкретизація в перекладі передбачає заміну загальної мовної одиниці у вихідному тексті більш конкретною мовною одиницею в цільовому тексті. Іноді це може знадобитися, щоб гарантувати, що перекладений текст точно передає передбачуване значення оригінального тексту.

У порівнянні, наприклад: *우리는 부동산 시장을 안정시키기 위해 노력하겠습니다* – "Будемо працювати над стабілізацією ринку нерухомості." В цьому реченні використовується узагальнення, як вид трансформації в перекладі. Конкретизація буде мати наступний вигляд: *우리는 3년 내에 서울의 아파트 가격 상승률을 10% 이하로 유지하겠습니다* – "Ми підтримуватимемо зростання цін на квартири в Сеулі на рівні 10% або менше протягом 3 років".

Іноді загальний термін або фразу у вихідному тексті може знадобитися замінити конкретним ім'ям або терміном у цільовому тексті, щоб точно передати передбачуване значення. Наприклад, у промові про міжнародну торгівлю може використовуватися термін "угоди про вільну торгівлю" у вихідному тексті, який можна конкретизувати в перекладі як "Угода про вільну торгівлю між Кореєю та Сполученими Штатами", щоб забезпечити більш конкретне посилання.

Загальне твердження у вихідному тексті може знадобитися конкретизування прикладами в цільовому тексті, щоб проілюструвати значення. Наприклад, переклад промови про екологічні проблеми може містити загальне твердження на кшталт "нам потрібно скоротити викиди вуглецю", яке можна конкретизувати в цільовому тексті як нам потрібно зменшити викиди вуглецю шляхом інвестування у відновлювані джерела енергії, такі як вітер і сонце".

Загалом, конкретизація в перекладі є протилежністю узагальненню та передбачає надання мови цільового тексту більш конкретної, щоб точно передати запланований зміст оригінального тексту.

Ще однією важливою лексичною трансформацією є транслітерація. Транслітерація — це процес перетворення літер або символів однієї системи письма у відповідні символи іншої системи письма. У контексті перекладу корейських політичних промов транслітерація може бути використана для передачі імені або терміну з іншої мови за допомогою корейського алфавіту. Це може бути корисно для передачі оригінальної вимови назви чи терміну або для підкреслення його іноземного походження.

Ось кілька прикладів транслітерації в корейських політичних промовах:

"G20" — *지/이 이십*. У цьому прикладі "G20" означає Групу Двадцяти, Міжнародний форум для співпраці з економічних і фінансових питань. Термін транслітеровано корейською мовою як "*지/이 이십*" з використанням корейської вимови літери "G".

"Brexit" — *브렉시트*. У цьому прикладі "Brexit" стосується виходу Сполученого Королівства з Європейського Союзу. Термін транслітеровано корейською мовою як "*브렉시트*" з використанням корейського алфавіту для представлення англійських звуків цього слова.

"Xi Jinping" — *시진핑*. У цьому прикладі "Сі Цзіньпін" — це ім'я нинішнього президента Китайської Народної Республіки. Ім'я транслітерується корейською мовою як "*시진핑*" з використанням корейського алфавіту для представлення китайських ієрогліфів імені.

Іноді перекладачам доводиться до певні мовні одиниці, щоб передати сенс тексту максимально зрозуміло для буденного читача. Додавання мовних одиниць перекладачами в контексті перекладу корейських політичних промов українською може мати місце, коли певні поняття чи вирази в мові оригіналу не мають прямих еквівалентів у мові перекладу. У таких випадках перекладач може додати додаткові мовні одиниці, щоб передати передбачуване значення мовця. Це може включати додавання слів, фраз або навіть цілих речень до перекладу. Наприклад: *한반도 문제* — "проблема Корейського півострова" .

У цьому прикладі " *한반도 문제* " стосується проблеми Корейського півострова, яка включає ядерну програму Північної Кореї, напруженість між Північною та Південною Кореєю та можливість возз'єднання. Український переклад додає фразу "проблема Корейського півострова", щоб передати те саме значення українською мовою.

*한미동맹* — "корейсько-американський союз". У цьому прикладі " *한미동맹* " означає альянс між Південною Кореєю та Сполученими Штатами. Український переклад додає фразу "корейсько-американський союз", щоб передати те саме значення українською мовою.

Ці приклади ілюструють, як перекладачі можуть використовувати додавання мовних одиниць у контексті корейських політичних промов, які перекладаються українською мовою, щоб точно передати запланований зміст вихідного тексту.

## 2.2 Аналіз стилістичних особливостей перекладу на прикладі матеріалів корейських політичних промов та текстів

Ні для кого не секрет те, що політичні промови можуть бути важкі в питанні перекладу для перекладачів. Іноді постає питання при перекладі, тоді слід покладатися на різноманітні перекладацькі трансформації, а в нашому випадку - стилістичні.

Синонімічні заміни, одна з стилістичних перекладацьких трансформацій, часто використовуються в перекладах політичних промов для передачі подібного значення за допомогою різних лексичних одиниць або словосполучень. Перекладачі можуть захотіти уникати повторного використання одних і тих самих слів чи фраз у своїх перекладах, щоб зацікавити та охопити аудиторію. Використання синонімічних заміни може допомогти урізноманітнити використовувану мову та зробити мову більш привабливою. Наприклад: *국제사회* — "міжнародне співтовариство" чи "світова спільнота." У цьому прикладі " *국제사회* "

стосується міжнародної спільноти чи суспільства. У процесі перекладу корейської політичної промови українською мовою перекладач може використовувати "міжнародне співтовариство" або "світова спільнота" як синонімічні замітники "국제사회".

*평화적 해결* — "мирне врегулювання" чи "мирне вирішення" У цьому прикладі "*평화적 해결*" означає мирне вирішення або врегулювання конфлікту чи проблеми. У процесі перекладу корейської політичної промови українською мовою перекладач може використовувати «мирне врегулювання» або «мирне рішення» як синонімічні замітники "*평화적 해결*".

Через різницю між двома мовами виникає проблема з неоднаковою лексикою, тому перекладач використовує описовий переклад, наступну стилістичну трансформацію. Наприклад: *우리는 이제 더 나은 미래를 향해 함께 나아갈 것입니다* — "Ми разом побудуємо краще майбутнє для нашої країни".

У цьому прикладі перекладач використовує описовий переклад, щоб передати загальний зміст вихідного корейського речення, але також використовує стилістичну трансформацію, щоб зробити речення більш вражаючим і надихаючим. Без цього методу переклад звучав приблизно: "Ми разом підемо до кращого майбутнього." Описовий метод значно покращив розуміння реалій та стану буденного для тих, хто не зовсім знайомі з культурою Кореї, надав реченню більш емоційного забарвлення.

Цей приклад показав, як описовий переклад може покращити за допомогою стилістичної трансформації, щоб передати передбачуване значення вихідного тексту більш переконливим і впливовим способом для цільової аудиторії.

Компенсація — це стилістична перекладацька трансформація, яка передбачає компенсацію втрати сенсу чи відтінку у вихідному тексті шляхом додавання додаткової інформації чи виразів, яких немає в оригінальному тексті. Ця трансформація часто необхідна, коли прямий дослівний переклад не передає повного значення або наміру вихідного тексту. Натомість перекладач може додати додаткові слова чи вирази, перефразувати речення або використати різні



граматичні структури, щоб передати передбачуване значення вихідного тексту. Мета компенсації полягає в тому, щоб переконатися, що цільовий текст точно відображає зміст і тон оригінального тексту, а також є природним і ідіоматичним у цільовій мові. Наприклад: *우리는 이제 더 나은 미래를 향해 함께 나아갈 것입니다*. Дослівним перекладом буде: "Ми разом іти до кращого майбутнього", а з перекладацькою трансформацією компенсації, буде — "Ми разом зробимо все можливе, щоб побудувати краще майбутнє".

У цьому прикладі перекладач використовує компенсаційну трансформацію, щоб передати значення оригінального корейського речення, яке було втрачено в дослівному перекладі. Українське речення тепер відображає ідею про те, що оратор і його аудиторія працюватимуть разом, щоб побудувати краще майбутнє.

Цей приклад показує, як компенсаційну трансформацію можна використовувати для компенсації сенсу, втраченого під час дослівного перекладу, і передачі передбачуваного значення вихідного тексту більш природним і ідіоматичним способом для цільової аудиторії.

Адаптація — це стилістична перекладацька трансформація, яка передбачає модифікацію вихідного тексту відповідно до культурних і мовних норм цільової аудиторії. Ця трансформація часто необхідна, коли вихідний текст містить культурні чи мовні посилення, незнайомі або невідповідні цільовій аудиторії. Під час адаптації перекладач може вибрати заміну культурних чи мовних посилень еквівалентними, більш звичними або придатними для цільової аудиторії. Наприклад: *우리는 한반도의 평화를 위해 노력할 것입니다*. Дослівним перекладом, буде: "Ми будемо працювати для миру на Корейському півострові", а з перекладацькою трансформацією адаптивним методом — "Ми зробимо все можливе, щоб досягти миру на півострові, де ми живемо разом з нашими сусідами".

У цьому прикладі трансформація адаптації використовується для модифікації оригінального корейського речення, щоб зробити його більш культурним і лінгвістичним для української аудиторії. Перекладач замінив "Корейський півострів" на "півострів, де ми живемо разом з нашими сусідами",

щоб зробити відсилання до Корейського півострова більш зрозумілим і доречним для української аудиторії. Тепер адаптоване речення передає те саме значення, що й оригінальне речення, але у спосіб, який більш підходить для цільової аудиторії.

При перекладі політичних промов перекладачі часто вдаються до різного роду трансформацій, особливо стилістичних. Такі трансформації застосовуються тоді, коли в тексті є мовні одиниці, яких немає в мові перекладу, або коли перекладач намагається передати не структуру тексту, а зберегти виразність і підкреслити стиль промови.

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

Процес перекладу корейських політичних текстів українською мовою вимагає ретельного розгляду унікальних особливостей і труднощів обох мов. Перекладач повинен глибоко розуміти культурний, лінгвістичний і політичний контексти обох мов, щоб точно передати запланований зміст вихідного тексту.

Деякі з ключових особливостей і труднощів перекладу корейських політичних текстів українською мовою включають складну граматичну структуру корейської мови, використання почесних слів і формальної мови в корейській мові, а також необхідність адаптації культурних і мовних посилань відповідно до цільової аудиторії. Перекладач також повинен усвідомлювати політичні наслідки тексту та переконатися, що переклад точно відображає запланований тон і повідомлення оригінального тексту.

Щоб подолати ці труднощі, перекладачі повинні добре володіти як корейською, так і українською мовами, а також культурною компетентністю та політичною обізнаністю. Вони також повинні використовувати різні стилістичні перекладацькі трансформації, включаючи заміну, компенсацію та адаптацію, щоб гарантувати, що перекладений текст є точним, природним і відповідним для цільової аудиторії.

Підсумовуючи, переклад корейських політичних текстів українською мовою є складним і непростим завданням, яке вимагає спеціальних навичок і знань професійного перекладача. Завдяки ретельному розгляду унікальних особливостей і труднощів обох мов, а також використанню відповідних перекладацьких трансформацій, перекладачі можуть створювати високоякісні переклади, які точно передають передбачуваний зміст вихідного тексту цільовій аудиторії.

## ВИСНОВКИ

У результаті дослідження, було детально розглянуто дослідження політичної сфери, політичних промов та окремі їх терміни. Після аналізу декількох різних визначень, можемо підійти до висновку, що загальним визначенням буде те, що це заздалегідь підготовлена, гостра промова, призначена для публічного виголошення, яка має позитивну або негативну тональність, обґрунтування, конкретні факти, план, перспективу політичних змін.

Згідно з інформацією та аналізу, який був зроблений під час роботи на цю тему, були виявлені певні політичні терміни, лакуни, аббревіатури, аббревіатури, скорочення, фразеологізми та неологізми. Визначили способи роботи з подібною лексикою під час перекладу корейських політичних текстів та промов українською мовою.

Після лексичних особливостей було розпочато дослідження стилістичних особливостей. Після вивчення різних текстів політичного дискурсу було зроблено висновок, що вони містять певні стилістичні прийоми, такі як метафора, порівняння та гіпербола. Були розглянуті різні категорії методів перекладу стилістичних особливостей та визначені різні методи перекладу, такі як пошук відповідних еквівалентів, дослівний та описовий переклад, транскрипція, транскрипція та перекладацька трансформація.

Основний та останній етап дослідження був аналіз загальних лексичних перекладацьких трансформацій та загальних стилістичних перекладацьких трансформацій. Під час аналізу саме лексичних перекладацьких трансформацій на основі корейських політичних текстів та промов були розглянуті наступні методи, такі як: Під час аналізу текстів політичних промов виокремленні лексичні трансформації, до яких належать конкретизація та генералізація, трансформації заміни та додавання, транслітерації.

Отже, можемо зробити висновок, що переклад політичних текстів з корейської на українську вимагає спеціальних навичок і знань, якими володіє лише

професійний перекладач. Перекладач повинен добре володіти обома мовами, культурною компетентністю та політичною обізнаністю, щоб створювати високоякісні переклади, які точно передають запланований зміст вихідного тексту. Ретельно враховуючи унікальні особливості та труднощі обох мов і використовуючи відповідні перекладацькі трансформації, перекладач може зробити переклади, які є природними, точними та відповідними для цільової аудиторії.

## АНОТАЦІЯ

This scientific work explores the unique features and difficulties of translating political texts from Korean into Ukrainian. It examines the complex grammatical structures of Korean, the use of honorifics and formal language in Korean, and the need for cultural adaptation.

The study also analyzes various stylistic translational transformations, including substitution, compensation, and adaptation, and how they can be used to overcome the difficulties of translating political texts. The research concludes that translating political texts from Korean into Ukrainian requires specialized skills and knowledge, including strong language skills in both languages, cultural competence, and political awareness. By carefully considering the unique features and difficulties of both languages and utilizing appropriate translational transformations, a translator can produce translations that accurately convey the intended meaning of the source text to the target audience. The findings of this study have practical implications for professional translators and researchers in the field of translation studies.

Overall, this scientific work highlights the importance of specialized skills and knowledge in translating political texts from Korean into Ukrainian. It emphasizes the need for translators to apply appropriate translational transformations and cultural adaptation to produce translations that accurately convey the intended meaning of the source text. The research findings have practical implications for professional translators and researchers in the field of translation studies and provide a foundation for further research in this area.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Башук Н. П. Переклад без еквівалентної лексики у публіцистичних текстах / Н. П. Башук // Наукові записки [Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя]. Філологічні науки. – 2016. – Кн. 2. – С. 11–15.
- Білоноженко В. М. Функціонування та лексикографічна розробка українських та корейських фразеологізмів / Віра Максимівна Білоноженко, Ірина Святославівна Гнатюк. – К. : Думка 1984. – 156 с.
- Колесник А. О. Перекладацькі прийоми під час перекладу термінології наукових текстів / А. О. Колесник, О.Ф. Белікова // Економічна стратегія і перспективи розвитку сфери торгівлі та послуг. – 2010. – Вип. 1. – С. 719–727.
- Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. — Київ: Юніверс, 2003.
- Латишев Л.К. Технологія перекладу. — М.: НВИ-Тезаурус, 2000.
- Лосіч О. Утворення англomовних фразеологізмів політичного дискурсу та проблеми їх перекладу українською мовою / О. Лосіч // Вісник студентського наукового товариства Горлівського інституту іноземних мов, Випуск 3. - Бахмут 2017. – С. 92–94.
- Моркотун С. Б. Відтворення експресивності образних засобів при перекладі текстів політичного дискурсу / С. Б. Моркотун [Електронний ресурс] // Синопис: текст, контекст, медіа, No 3 (19), 2017.
- Палей Т. А. Лексико-граматичні особливості перекладу епітетів / Т. А. Палей // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка, (2(86)). Філологічні науки. – 2017. – С. 99 – 104.
- Петренко В. Особливості визначення політичної мови / В. Петренко // Політичний менеджмент – 2007. – No 2. – С. 16 – 24.
- Самойлова І. В., Подвойська О. В. Лексичні особливості політичних промов // Філологічні науки. – 2016. – Книга 1. – С. 235-238.